



AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON

Cela fait des siècles que les navigateurs français s'intéressent au Japon. Malgré l'isolement de l'archipel, des liens ont été établis avec des religieux ou des explorateurs de notre pays, bien avant la signature, en 1562, du traité d'amitié dont nous célébrons cette année le cent cinquantième anniversaire. Ces voyages ont fait l'objet de nombreux écrits depuis le XVIème siècle et jusqu'à nos jours. Cet ouvrage en propose une compilation et illustre la façon dont nos deux pays, à l'aube de leurs relations, se percevaient l'un et l'autre.

Au delà de l'exotisme et du dépaysement, la curiosité des auteurs a porté sur des domaines variés. La géographie, l'architecture, la zoologie et la botanique constituaient alors, au même titre que les Beaux-Arts, des sujets de prédilection dans les écrits de ces premiers voyageurs. Depuis lors, nous avons appris à mieux nous connaître, bien entendu, mais je voudrais remercier l'Université des Langues Étrangères de Kyoto et les auteurs de cet ouvrage, grâce auxquels nous découvrons les liens qui ont permis de tisser les premiers liens entre nos deux pays dans le domaine de la science et du savoir.

*Ph. Faure*

Philippe Faure  
Ambassadeur de France au Japon

### フランス大使からのメッセージ (翻訳)



フランスの航海者たちが日本に興味を持つようになってから、数世紀が経過しています。今年で150周年を迎える日仏友好条約が1858年に締結される以前から、わが国の宗教学や探検家は、日本という海国が孤立していたにもかかわらず、船を船んできていました。16世紀から今日まで、航海が行われる度に多くの記述がなされました。本書は、その数々の記述によって編集されたものであり、交流が始まった当初からフランスと日本がお互いをどのように認識していたのかを垣間見ることができる作品です。

それぞれの作者たちの好奇心は、異国情緒を類え、様々な分野にわたっていました。地理、建築、動物相や植生が藝術と並んで、当初の旅人たちが書き記した中で、最も好まれたテーマであります。以来、我々は互いのことをよりよく知ることを学んできましたが、学問と知識の分野で両国の間で訪れた関係の礎となった数々の奇物を再発見する機会を与えていただいた、編纂者と京都外国語大学の関係各位に感謝の意を表したいと存じます。

駐日フランス大使  
フィリップ・フォール

(展示目録より抜粋)

